

Montageanleitung

Traditionelle Sauna SKYLINE BIG- XL



Das abgebildete Produkt dient nur als Referenz. Das Erscheinungsbild des erworbenen Produktes kann von der Abbildung abweichen.

Inhaltsverzeichnis

Symbolerklärung	4
Lieferumfang	5
Nutzungsbedingungen	9
Sicherheitshinweise	10
Benutzungs- und Sicherheitshinweise	12
Gesundheitliche Vorteile	13
Reinigung und Instandhaltung.....	14
Aufstellungsort.....	15
Entsorgungshinweis	15
Elektrische Voraussetzungen	16
Montageanleitung	17
Bedienungsanleitung Sauna Ofen	24

BC45, BC60, BC80 BC45E, BC60E, BC80E, BC90E

EN

Instructions for Installation and Use of Electric Sauna Heater

DE

Gebrauchs- und Montageanleitung des Elektrosaunaofens



30042010

....24

Elektro- und Elektronikgeräte - Informationen für private Haushalte.....	39
Gewährleistung.....	40

Symbolerklärung

WARNUNG



Das Warn-Symbol weist Sie auf Gefahren hin, bei denen Unfälle oder Beschädigungen auftreten können. Bevor Sie den entsprechenden Montageschritt ausführen, lesen Sie den entsprechenden Hinweis neben dem Symbol.

INFO



Das Info-Symbol gibt Ihnen wichtige Hinweise und weist Sie auf Probleme während des Montagevorganges hin. Beachten Sie diese, bevor der entsprechende Montageschritt durchgeführt wird, um Probleme zu verstehen und vermeiden zu können.

Allgemeines

Die Montageanleitung bezieht sich auf SKYLINE BIG- XL: Sie enthält wichtige Informationen zur Montage und Verwendung. Lesen Sie die Montageanleitung, insbesondere die Sicherheitshinweise, sorgfältig vor der Inbetriebnahme des Produktes durch und bewahren Sie diese sorgsam auf. Benutzen Sie den Artikel nur wie in dieser Anleitung beschrieben, damit es nicht versehentlich zu Verletzungen oder Schäden kommt. Sollten Sie das die SKYLINE BIG- XL an Dritte weitergeben, ist diese Montageanleitung ebenso zu übergeben.

Bestimmungsgemäßer Gebrauch

Der Artikel ist ausschließlich für den privaten Gebrauch bestimmt und nicht für den gewerblichen Einsatz geeignet. Verwenden Sie die Sauna nur wie in dieser Montageanleitung beschrieben. Jede andere Verwendung gilt als nicht bestimmungsgemäß und kann zu Sachschäden oder Personenschäden führen. Der Hersteller übernimmt keine Haftung für Schäden, die durch nicht bestimmungsgemäßen oder falschen Gebrauch entstanden sind.

Lieferumfang

Nr.	Beschreibung	Bilder	Stückzahl
1.	Bodenplatte		1
2.	Rechte Rückwand		1
3.	Linke Rückwand		1
4.	Deckel		1
5.	Seitenscheibe		2

6.	Vorderscheibe links		1
7.	Vorderscheibe rechts		1
8.	Tür		1
9.	Scharnier		2
10.	Dichtungen		6
11.	Türgriff		1

12.	Stützelement links		1
13.	Stützelement Mitte		3
14.	Verkleidungsbank		1
15.	Verkleidungsbank/Rücklehne unterer Sitzbank (mit 'L' Stützleiste)		1
16.	Sitzbank oben und unten		2
17.	Ablagefläche rechts		1
18.	Stützelement rechts		1
19.	Ofengitter Vorder- und Rückteil		2

20.	Ofengitter Seitenteil		2
21.	Holzlampe		2
22.	Sauna- Set		1
23.	Kopfstütze		1
24.	Holzleiste		10

25.	Schraubenpaket inklusive Schraubenabdeckungskleber		1
26.	Havia Ofen		1
27.	Sauna Steine		1

Nutzungsbedingungen

- Temperatur von 65 -80 Grad
- Relative Luftfeuchtigkeit \leq 85%
- Luftdruck: 700-160 hPa
- Nennspannung: je nach Anschlussart 230/400V; Frequenz 50Hz
- Nutzung: nicht für den Außenbereich geeignet
- Um eine optimale Wärmeentwicklung innerhalb der Sauna zu gewährleisten, empfehlen wir je nach Ausstellungsort den Boden und/ oder Deckel zusätzlich zu dämmen.

Geeignetes Dämmmaterial hierzu wären: Glaswolle, Mineralwolle, Styropor.



Sicherheitshinweise

- Es ist verboten, ein Türschloss an der Saunatür einzubauen oder diese zu verschließen.
- Beim ersten Aufheizen kann es zu leichter Geruchsbildung durch Verdunsten von Betriebsstoffen aus den Fertigungsprozessen kommen. Lüften Sie nach dem Vorgang Ihre Kabine, bevor Sie mit dem Saunabad beginnen.
- Dieses Gerät ist nicht dafür bestimmt durch Personen (einschließlich Kinder) mit den eingeschränkten physischen, sensorischen oder geistigen Fähigkeiten oder mangels Wissens und Erfahrung benutzt zu werden, es sei denn sie werden durch eine für Ihre Sicherheit zuständige Person beaufsichtigt oder erhielten Anweisungen zur Nutzung des Gerätes.
- Ein langer Aufenthalt in einer heißen Sauna führt zum Ansteigen der Körpertemperatur, was gefährlich sein kann.
- Achtung vor dem heißen Saunaofen. Die Steine sowie das Gehäuse werden sehr heiß und können die Haut verbrennen.
- Halten Sie Kinder von dem Ofen fern.
- Berühren Sie nicht die Saunalampen mit den Händen.
- Gesundheitliche Einschränkungen bezogen auf das Saunieren müssen mit dem Arzt besprochen werden.
- Ältere und kranke Personen sollten vor der Nutzung der Sauna unbedingt einen Arzt kontaktieren. Schwangere Frauen und Babys dürfen nicht in die Sauna.
- Gehen Sie nicht in die Sauna, wenn Sie unter dem Einfluss von Narkotika (Alkohol, Medikamenten, Drogen usw.) stehen.
- Schlafen Sie nie in einer erhitzten Sauna.
- Benutzen Sie die Sauna wegen der Brandgefahr nicht zum Kleider- oder Wäsche trocknen, außerdem können die Elektrogeräte durch die hohe Feuchtigkeit beschädigt werden.
- Aufgrund von Feuchtigkeit besteht Rutschgefahr.



Gefahr für Kinder

- Halten Sie Kinder von Verpackungsmaterialien fern. Es besteht unter anderem Erstickungsgefahr!
- Halten Sie Kinder fern von dem Ofen. Bitte fragen Sie bei Ihrem Kinderarzt nach, ob Ihr Kind die Sauna benutzen kann bzw. sollte.
Beachten Sie, dass nur Kinder ab 6 Jahren unter Beaufsichtigung von Erwachsenen die Sauna verwenden dürfen.



Verletzungsgefahr

Unsachgemäßer Umgang mit der Sauna kann zu Verletzungen führen.

- Kontrollieren Sie den Artikel vor jeder Nutzung, ob sichtbare Schäden entstanden sind.
- Führen Sie jegliche konstruktive Veränderungen nur mit der Erlaubnis und nach Anweisung des Herstellers durch.
- Überprüfen Sie die Sauna vor Saisonbeginn und in regelmäßigen Abständen auf der Beschaffenheit und Beschädigungen. Achten Sie hierbei besonders auftragende Elemente. Beim Auftreten von Veränderungen oder Beschädigungen darf die Sauna nicht benutzt werden. Kontaktieren Sie den Hersteller, um weitere Anweisungen und ggf. Ersatzteile zu erhalten.
- Um Verbrennungen oder Stromschläge zu vermeiden, achten Sie darauf, dass keine Metallwerkzeuge in Berührung mit den Heizelementen kommen dürfen.
- Lebensgefahr durch elektrische Spannung: Bei Berührung von spannungsführenden Teilen besteht unmittelbare Lebensgefahr. Beschädigungen der Isolation oder einzelner Bauteile kann lebensgefährlich sein. -> Bei Beschädigungen der Isolation Spannungsversorgung sofort abschalten und Reparatur veranlassen.



Beschädigungsgefahr

- Unsachgemäßer Umgang kann zu erheblichen Personen- und Sachschäden führen. Deshalb dürfen die Montage, Installation, Inbetriebnahme sowie Störungsbehebung, Wartungs- und Reparaturarbeiten, soweit nicht anders benannt, nur von qualifizierten Personen durchgeführt werden.



Explosionsgefahr

- Bewahren Sie keine leicht entzündlichen, leicht brennbaren, sowie explosiven Stoffe im Inneren der Sauna. Leicht entzündliche Stoffe können Feuer fangen.
- Verständigen Sie im Falle eines Brandes unverzüglich die Feuerwehr und sorgen Sie dafür, dass sich keine Person in der Sauna aufhält.

Benutzungs- und Sicherheitshinweise

Lesen Sie alle Informationen für Sicherheit und Gesundheit durch. Falls Sie unschlüssig sind, ob Sie die Sauna benutzen können oder dürfen, konsultieren Sie Ihren Arzt. Falls Sie sich während der Benutzung schwindelig oder überhitzt fühlen, verlassen Sie die Sauna unverzüglich.

1. Die empfohlene Nutzungstemperatur der Sauna liegt bei 65-80°C.
2. Die Schweißproduktion beginnt nach ca. 8-15 Minuten nach dem Betreten der Sauna. Wir empfehlen die Sauna nicht mehr als 30 Minuten am Stück zu benutzen.
3. Trinken Sie vor, während und nach dem Saunagang genügend Wasser.
4. Wenn Sie vor der Benutzung warm oder heiß duschen regen Sie die Schweißdrüsen zusätzlich an. Probieren Sie die Dusche vor dem Benutzen der Sauna mal aus, um festzustellen was Sie bevorzugen. Sie sollten allerdings darauf achten, dass Sie komplett trocken in die Sauna steigen, da das Holz durch das Wasser beschädigt werden kann.
5. Verwenden Sie 2-3 Handtücher während Ihres Saunagangs, um den Schweiß abzuwischen und das Holz davor zu schützen.
6. Nehmen Sie eine Stunde vor Benutzung keine Nahrung mehr zu sich, da dies zu Unbehagen führen kann.
7. Bei Anzeichen einer Erkältung oder Grippe kann ein Saunagang helfen das Immunsystem zu stärken. Falls Sie deutliche Krankheitssymptome haben, sprechen Sie vor der Benutzung mit Ihrem Arzt.
8. Gehen Sie nach dem Saunagang nicht direkt duschen. Lassen Sie Ihren Körper erst etwas auskühlen. Beginnen Sie dann mit einer warmen Dusche und senken Sie die Temperatur bei Bedarf langsam.
9. Benutzen Sie die Sauna nicht unmittelbar nach einem harten Training oder harter Arbeit. Lassen Sie Ihren Körper erst einmal runterfahren.
10. Lassen Sie keine entzündbaren Gegenstände in der Sauna liegen.
11. Falls Sie die Glühbirne austauschen müssen, schalten Sie die Kabine erst ab und lassen Sie die Glühbirne abkühlen.
12. Halten Sie Ihre Haustiere von der Sauna fern.

Gesundheitliche Vorteile

- Die Entgiftung ist ein Prozess, bei dem toxische Substanzen aus unserer Umwelt, Ernährung und aus unserem Körper als etwas Harmloses ausgeschieden werden. Schwitzen ist der natürliche Weg, uns von Giftstoffen durch die Haut zu befreien. Die Infrarotstrahlen dringen tief unter die Haut und helfen dem Körper, tief begrabene Giftstoffe, loszuwerden.
- Saunen helfen nachweislich Gewicht zu verlieren und Kalorien zu verbrennen. Laut der American Medical Association, kann ein Saunagang bis zu 700 Kalorien verbrennen.
- Während des Saunagangs wird die Haut von toten Zellen gereinigt. Die Wärme entspannt das Gesicht, löst Spannungen und verbessert die Hautelastizität. Beim Schwitzen werden Bakterien ausgespült und die Poren öffnen sich. Ein reines Hautbild ist das Ergebnis.
- Finnische Wissenschaftler sind zu der Erkenntnis gelangt, dass regelmäßige Saunagänge zu einem gesünderen Körperzustand verhelfen. Durch das regelmäßige Aufwärmen und Abkühlen, werden die Blutgefäße elastischer und geschmeidiger.
- Durch die Erweiterung der Blutgefäße werden diese näher an die Hautoberfläche geschafft. Die Durchblutung wird besser und der Blutdruck niedriger. Die Wirkung ist nur vorübergehend.
- Forschungen belegen aber, dass häufige Saunagänge den Blutdruck auch dauerhaft niedrig halten können.

Reinigung und Instandhaltung

Verwenden Sie ein sauberes, feuchtes Tuch, um die Bank, den Fußboden und die Wände abzuwischen. Verwenden Sie keine zu nassen Tücher und Reinigungsmittel, die das Holz angreifen. Wir empfehlen dies nach jedem Saunagang. Achten Sie darauf, die Sauna sauber und trocken zu halten. Handtücher, Flaschen und Gläser müssen nach Gebrauch aus der Sauna genommen werden. Auch die Außenflächen können Sie mit einem feuchten Tuch reinigen. Die Glasfront/-tür können Sie mit Glasreiniger vorsichtig reinigen (je nach Gebrauch ca. 1x im Monat).

Holzpflege

- Sollten die Saunawände von außen mal zerkratzt oder abgerieben sein, können Sie diese mit Möbelpolitur, Öl oder anderen Möbelpflegemitteln bearbeiten. Weitere Kratzer oder Schrammen im Blickfeld, z.B. in der Kabine, können geschliffen, oder geklebt und geschliffen werden. Bitte behandeln Sie das Holz nicht mit benzolhaltigen Mitteln oder Mittel mit einer hohen Alkoholkonzentration.

Außensaunen sollten jährlich begutachtet werden. Sollten sich Risse im Lack gebildet haben, schleifen Sie die Oberfläche vorsichtig ab und lackieren Sie die betroffene Stelle. Fragen Sie Ihren Handwerker oder im Baumarkt, wie Sie das Holz im Außenbereich zu pflegen haben.



Aufstellungsort

- Das Aufstellen der Sauna ist ggf. durch Bauvorschriften geregelt. Die Genehmigung zu Aufstellen kann Ihnen bei Verstößen gegen Aufstellbedingungen von der Behörde entzogen werden.
- Sprechen Sie vor dem Aufstellen mit der zuständigen Behörde. Halten Sie geltende Vorschriften ein.
- Montieren Sie die Sauna auf ebenem Untergrund. Montieren Sie die Sauna an einem trockenem Ort.
- Die Sauna ist ausschließlich für die Indoor – Bereich geeignet.
- Halten Sie einen Sicherheitsabstand von mindestens 2 Metern zu anderen Aufbauten ein. Dies erleichtert die Montage und kann im Brandfall Leben retten.



Entsorgungshinweis

- Entsorgen Sie das Verpackungsmaterial gemäß den gültigen nationalen Vorschriften. Entsorgen Sie die Kartonagen und Schutzverpackungen aus Plastik separat und fachgerecht.
- Unsere Verpackungen sind aus umweltfreundlichen Materialien hergestellt. Sie können recycelt werden und somit als wertvolle Rohstoffe dienen. Nicht mehr benötigte Verpackungen können daher der örtlichen Abfallentsorgung zugeführt werden.
- Bei der Entsorgung diese Produkte müssen ebenfalls die gültigen nationalen Vorschriften beachtet werden.
- Sollten Sie sich bezüglich der Entsorgung unsicher sein, wenden Sie sich an den Hersteller. Hinweise zur fachgerechten Entsorgung erhalten Sie bei den örtlichen Entsorgungszentren.

Elektrische Voraussetzungen

- Jede Sauna muss an einen eigenen Stromkreislauf angeschlossen werden. Schließen Sie also keine weiteren elektronischen Geräte an die Steckdose, an der die Sauna angeschlossen ist. Die Missachtung dieses Hinweises kann zu verminderter Leistung oder Unterbrechungen des Stromkreises führen. Lassen Sie die Verkabelung ordnungsgemäß von einem Elektriker durchführen, um Gefahren zu vermeiden und die Funktionalität sicherzustellen. Achten Sie darauf, dass die Sauna korrekt aufgestellt ist. Sind die elektrischen Anforderungen nicht richtig erfüllt, kann es im schlimmsten Fall zu schweren Verletzungen kommen.
- Befolgen Sie alle Anweisungen sorgfältig. Halten Sie die Sauna von möglichen Gefahren, wie Wasser und andere Flüssigkeiten, fern. Wählen Sie einen trockenen Standort für die Installation Ihrer Sauna. Achten Sie darauf, dass die Heizelemente nicht mit Flüssigkeit in Kontakt kommen, da es zu Strohschlägen führen kann. Sollten Sie Fragen haben, zögern Sie nicht den Hersteller oder Lieferanten zu kontaktieren.

Netzstecker

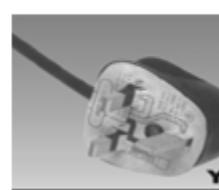
Europäischer Netzstecker



Amerikanischer Netzstecker



Britischer Netzstecker



Montageanleitung

Montage der Sauna

Schritt 1: Bodenplatte

Legen Sie die Bodenplatte auf den Boden. Beachten Sie, dass der Untergrund eben sein muss.



Schritt 2: Seitenwände

Stellen Sie die linken und rechten Rückwände auf die Rückseite der Sauna und befestigen Sie beide Rückwände mit Hilfe der Klickverschlüsse.



Schritt 3: Saunadach

Legen Sie das Dach auf den Rückwänden ab.



Schritt 3: Saunalampen

LED-Leuchtmittel E27 ist nicht im Lieferumfang enthalten und kann separat im Handel gekauft werden. Schrauben Sie das Leuchtmittel in die Fassung ein. Stecken Sie das Kabel aus der Wand mit dem Kabel aus der Lampe zusammen. Hängen Sie Lampen auf die Befestigungsklamme an der Wand auf.



Auf dem Deckel befindet sich eine Verkabelung für die Lampen, die in einem 220V-240V Steckdose eingesteckt werden muss.



Schritt 3: Scheiben

Den Deckel leicht nach oben öffnen, stellen Sie die Scheiben auf die Bodenplatte in die vorderen Ränder. Deckel wieder zu, um Scheiben zu klemmen.

Installieren Sie Scheiben und Dichtungen nach der folgenden Reihenfolge:



1. Große Seitenscheiben
2. Dichtungen mit Magnetstreifen an Seitenscheiben
3. Dichtungen ohne Magnetstreifen an schmalen Vorderscheiben
4. schmale Vorderscheiben

Nachdem alle Scheiben und Dichtungen installiert sind, befestigen Sie innen die Scheiben mit Holzleisten um alle Seiten.



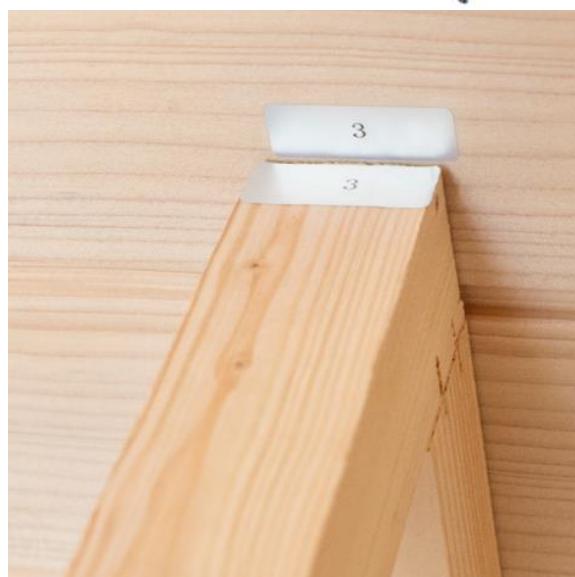
Schritt 4: Tür

Installieren Sie zwei Scharniere an der rechten Vorderscheibe. Danach befestigen Sie die Tür an die Scharniere.

Zum Schluss installieren Sie Dichtung an die Scharnierseite der Tür und an die linken Vorderscheibe neben der Tür

Schritt 5: Sitzbank

Befestigen Sie Stützelemente nach der markierten Nummerierung mit Schrauben.



Fangen Sie von der unteren Ebene an, schieben Sie zuerst die Verkleidungsbank in die Lücken, dann legen Sie die Sitzbank drauf. Hierbei werden Schrauben nicht zwingend benötigt.

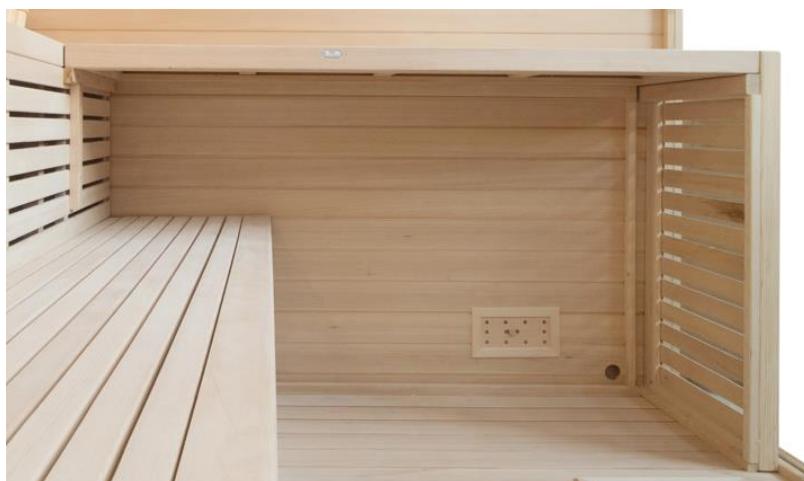


Schritt 6: Ablagefläche rechts

Befestigen Sie die rechte Stützelement

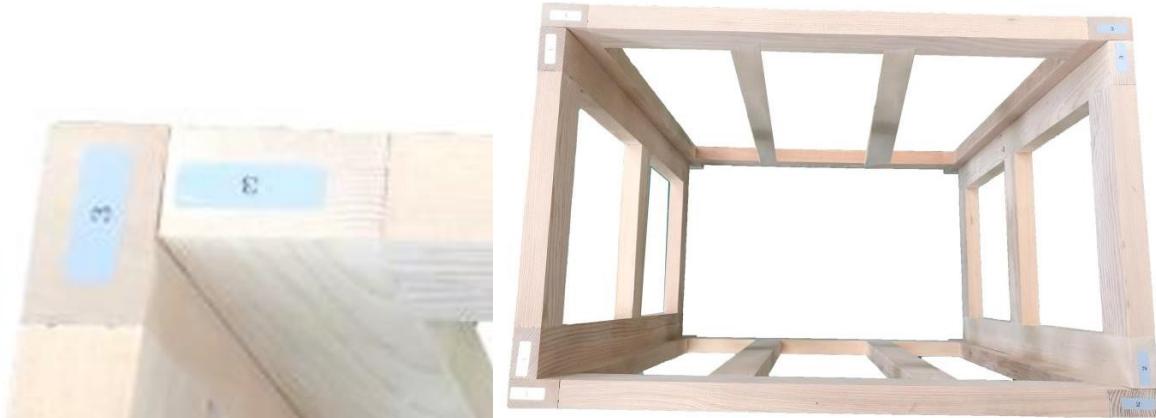


Legen Sie die Ablagefläche auf der Stützelement und dem Stützelement rechts



Schritt 7: Ofengitter

Montieren Sie das Ofengitter nach der markierten Nummerierung mit den mitgelieferten Schrauben.



Achtung:

Der Ofen darf nicht am Boden stehen. Bitte befestigen Sie das Blech möglichst oben am Rand des Gitters, sodass der Ofen mindestens 10cm Abstand über dem Boden hat, um eine bessere Wärmezirkulation zu erzielen.



Schritt 8: Thermometer und Sanduhr

Montieren Sie das Thermometer und die Sanduhr an einer beliebigen Position an der Wand.
Wir empfehlen allerdings die Wand gegenüber dem Ofen.



**BC45, BC60, BC80
BC45E, BC60E, BC80E, BC90E**



Instructions for Installation and Use of Electric Sauna Heater

Gebrauchs- und Montageanleitung des Elektrosaunaofens



30042010

EN

These instructions for installation and use are intended for the owner or the person in charge of the sauna, as well as for the electrician in charge of the electrical installation of the heater. After completing the installation, the person in charge of the installation should give these instructions to the owner of the sauna or to the person in charge of its operation. Please read the instructions for use carefully before using the heater.

The heater is designed for the heating of a sauna room to bathing temperature. It is not to be used for any other purpose. Sauna heaters equipped with CE signs meet all of the regulations for sauna installations. Proper authorities monitor that the regulations are being followed.

LED bulb E27 is not included and can be purchased separately in stores.

Congratulations on your choice!

DE

Diese Montage- und Gebrauchsanleitung richtet sich an den Besitzer der Sauna oder an die für die Pflege der Sauna verantwortliche Person, sowie an den für die Montage des Saunaofens zuständigen Elektromonteur. Wenn der Saunaofen montiert ist, wird diese Montage- und Gebrauchsanleitung an den Besitzer der Sauna oder die für die Pflege der Sauna verantwortliche Person übergeben. Lesen Sie vor Inbetriebnahme des Ofens die Bedienungsanleitung sorgfältig durch.

Der Ofen dient zum Erwärmen von Saunakabinen auf Saunatemperatur. Die Verwendung zu anderen Zwecken ist verboten. Saunaöfen, die über ein CE-Symbol verfügen, erfüllen alle Bestimmungen für Saunaanlagen. Die entsprechenden Behörden kontrollieren, ob diese Bestimmungen eingehalten werden.

LED-Leuchtmittel E27 ist nicht im Lieferumfang enthalten und kann separat im Handel gekauft werden.

Glückwunsch zu Ihrer guten Wahl!

CONTENTS

1. INSTRUCTIONS FOR USE.....	3
1.1. Piling of the Sauna Stones.....	3
1.1.1. Maintenance.....	3
1.2. Heating of the Sauna.....	4
1.3. Using the Heater.....	4
1.3.1. Heater On.....	4
1.3.2. Pre-setting Time (timed switch-on).....	4
1.3.3. Heater Off.....	5
1.3.4. Setting the Temperature.....	5
1.4. Throwing Water on Heated Stones.....	5
1.5. Instructions for Bathing.....	6
1.6. Warnings.....	6
1.7. Troubleshooting.....	6
2. SAUNA ROOM.....	8
2.1. Sauna Room Structure.....	8
2.1.1. Blackening of the sauna walls.....	8
2.2. Sauna Room Ventilation.....	9
2.3. Heater Output.....	9
2.4. Sauna Room Hygiene.....	9
3. INSTRUCTIONS FOR INSTALLATION.....	10
3.1. Before Installation.....	10
3.2. Fastening the Heater on a Wall.....	11
3.3. Electrical Connections.....	12
3.3.1. Electric Heater Insulation Resistance.....	12
3.4. Installation of the Control Unit and Sensors (BC-E).....	13
3.5. Resetting the Overheat Protector.....	13
4. SPARE PARTS.....	15

INHALT

1. BEDIENUNGSANLEITUNG.....	3
1.1. Aufschichten der Saunaofenstein.....	3
1.1.1. Wartung.....	3
1.2. Erhitzen der Saunakabine.....	4
1.3. Benutzung des Ofens.....	4
1.3.1. Ofen ein.....	4
1.3.2. Vorwahlzeit (zeitgesteuertes Einschalten).....	4
1.3.3. Ofen aus.....	5
1.3.4. Einstellen der Temperatur.....	5
1.4. Aufguss.....	5
1.5. Anleitungen zum Saunen.....	6
1.6. Warnungen.....	6
1.7. Störungen.....	6
2. SAUNAKABINE.....	8
2.1. Struktur der Saunakabine.....	8
2.1.1. Schwitzung der Saunawände.....	8
2.2. Belüftung der Saunakabine.....	9
2.3. Leistungsabgabe des Ofens.....	9
2.4. Hygiene der Saunakabine.....	9
3. INSTALLATIONSANLEITUNG.....	10
3.1. Vor der Montage.....	10
3.2. Befestigung des Saunaofens an der Wand.....	11
3.3. Elektroanschlüsse.....	12
3.3.1. Isolationswiderstand des Elektrosaunaofens.....	12
3.4. Anschluß des Steuergerätes und der Fühler (BC-E).....	13
3.5. Zurückstellen der Überhitzungsschutzes.....	13
4. ERSATZTEILE.....	15

1. INSTRUCTIONS FOR USE

1.1. Piling of the Sauna Stones

The piling of the sauna stones has a great effect on the functioning of the heater (figure 1).

Important information on sauna stones:

- The stones should be 5–10 cm in diameter.
- Use solely angular split-face sauna stones that are intended for use in a heater. Peridotite, olivine-dolerite and olivine are suitable stone types.
- Neither light, porous ceramic "stones" nor soft soapstones should be used in the heater. They do not absorb enough heat when warmed up. This can result in damage in heating elements.**
- Wash off dust from the stones before piling them into the heater.

Please note when placing the stones:

- Do not drop stones into the heater.
- Do not wedge stones between the heating elements.
- Place the stones sparsely to ensure that air can circulate between them.
- Pile the stones so that they support each other instead of lying their weight on the heating elements.
- Do not form a high pile of stones on top of the heater.
- No such objects or devices should be placed inside the heater stone space or near the heater that could change the amount or direction of the air flowing through the heater.

1. BEDIENUNGSANLEITUNG

1.1. Aufschichten der Saunaofensteine

Die Schichtung der Ofensteine hat eine große Auswirkung auf die Effizienz des Ofens (Abb. 1).

Wichtige Informationen zu Saunaofensteinen:

- Die Steine sollten einen Durchmesser von 5–10 cm haben.
- Verwenden Sie nur spitze Saunasteine mit rauer Oberfläche, die für die Verwendung in Saunaöfen vorgesehen sind. Geeignete Gesteinsarten sind Peridotit, Olivin-Dolerit und Olivin.
- Im Saunaofen sollten weder leichte poröse "Steine" aus Keramik noch weiche Specksteine verwendet werden. Sie absorbieren beim Erhitzen nicht genügend Wärme, was zu einer Beschädigung der Heizelemente führen kann.**
- Die Steine sollten vor dem Aufschichten von Steinstaub befreit werden.

Beachten Sie beim Platzieren der Steine Folgendes:

- Lassen Sie die Steine nicht einfach in den Ofen fallen.
- Vermeiden Sie ein Verkeilen von Steinen zwischen den Heizelementen.
- Schichten Sie die Steine in lockerer Anordnung, so dass Luft zwischen ihnen hindurchströmen kann.
- Schichten Sie die Steine so aufeinander, dass sie nicht gegen die Heizelemente drücken.
- Schichten Sie die Steine oben auf dem Ofen nicht zu einem hohen Stapel auf.
- In der Steinkammer oder in der Nähe des Saunaofens dürfen sich keine Gegenstände oder Geräte befinden, die die Menge oder die Richtung des durch den Saunaofen führenden Luftstroms ändern.

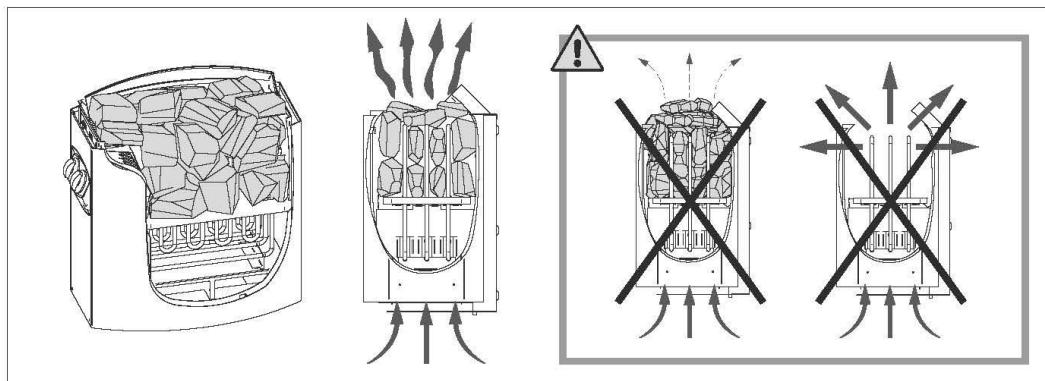


Figure 1. Piling of the sauna stones
Abbildung 1. Aufschichtung der Saunaofensteinen

1.1.1. Maintenance

Due to large variation in temperature, the sauna stones disintegrate in use. Rearrange the stones at least once a year or even more often if the sauna is in frequent use. At the same time, remove any pieces of stones from the bottom of the heater and replace any disintegrated stones with new ones. By doing this, the heating capability of the heater stays optimal and the risk of overheating is avoided.

1.1.1. Wartung

Aufgrund der großen Wärmeänderungen werden die Saunasteine spröde und brüchig. Die Steine sollten mindestens einmal jährlich neu aufgeschichtet werden, bei regelmäßiger Gebrauch öfter. Bei dieser Gelegenheit entfernen Sie bitte auch Staub und Gesteinssplitter aus dem unteren Teil des Saunaofens und ersetzen beschädigte Steine. Hierdurch bleibt die Heizleistung des Ofens optimal, und das Risiko der Überhitzung wird vermieden.

1.2. Heating of the Sauna

When operating the heater for the first time, both the heater and the stones emit smell. To remove the smell, the sauna room needs to be efficiently ventilated.

If the heater output is suitable for the sauna room, it will take about an hour for a properly insulated sauna to reach the required bathing temperature (► 2.3.). The sauna stones normally reach the bathing temperature at the same time as the sauna room. A suitable temperature for the sauna room is about 65–80 °C.

1.3. Using the Heater

Before switching the heater on always check that there isn't anything on top of the heater or inside the given safety distance. ►1.6.

- Heater models BC45, BC60 and BC80 are equipped with a timer and a thermostat. The timer is for setting the on-time for the heater and the thermostat is for setting a suitable temperature. ►1.3.1.–1.3.4.
- Heater models BC45E, BC60E, BC80E and BC90E are controlled from a separate control unit. See the instructions for use of the selected control unit model.

1.2. Erhitzen der Saunakabine

Beim ersten Erwärmen sondern sich von Saunaofen und Steinen Gerüche ab. Um diese zu beseitigen, muss die Saunakabine gründlich gelüftet werden.

Bei einer für die Saunakabine angemessenen Ofenleistung ist eine isolierte Sauna innerhalb von einer Stunde auf die erforderliche Saunatemperatur aufgeheizt (►2.3.). Die Saunaofensteinen erwärmen sich gewöhnlicherweise in derselben Zeit auf Aufgusstemperatur wie die Saunakabine. Die passende Temperatur in der Saunakabine beträgt etwa 65 bis 80 °C.

1.3. Benutzung des Ofens

Bitte überprüfen Sie, bevor Sie den Ofen anschalten, dass keine Gegenstände auf dem Ofen oder in unmittelbarer Nähe des Ofens liegen. ►1.6.

- Die Ofenmodelle BC45, BC60 und BC80 sind mit einer Zeitschaltuhr und einem Thermostat ausgestattet. Die Zeitschaltuhr regelt die Einschaltzeit des Ofens und das Thermostat die Temperatur. ►1.3.1.–1.3.4.
- Die Ofenmodelle BC45E, BC60E, BC80E und BC90E werden mit einem separaten Steuergerät bedient. Beachten Sie die mitgelieferte Bedienungsanleitung der Steuerung.

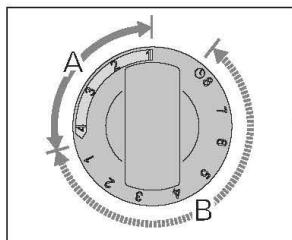


Figure 2. Timer switch
Abbildung 2. Schalter der Zeitschaltuhr

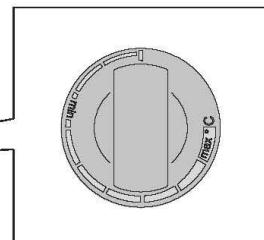
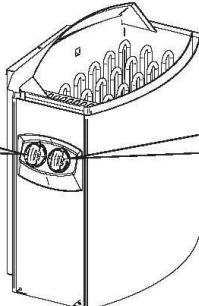


Figure 3. Thermostat switch
Abbildung 3. Thermostatschalter

1.3.1. Heater On

Turn the timer switch to the "on" section (section A in figure 2, 0–4 hours). The heater starts heating immediately.

1.3.2. Pre-setting Time (timed switch-on)

Turn the timer switch to the "pre-setting" section (section B in figure 2, 0–8 hours). The heater starts heating when the timer has turned the switch back to the "on" section. After this, the heater will be on for about four hours.

Example: You want to go walking for three hours and have a sauna bath after that. Turn the timer switch to the "pre-setting" section at number 2.

The timer starts. After two hours, the heater starts heating. Because it takes about one hour for the sauna to be heated, it will be ready for bathing after about three hours, that is, when you come back from your walk.

1.3.1. Ofen ein

Stellen Sie den Schalter der Zeitschaltuhr in den Abschnitt "ein" (Abschnitt A in Abb. 2, 0–4 Stunden). Der Ofen beginnt sofort zu heizen.

1.3.2. Vorwahlzeit (zeitgesteuertes Einschalten)

Stellen Sie den Schalter der Zeitschaltuhr in den Abschnitt "Vorwahl" (Abschnitt B in Abb. 2, 0–8 Stunden). Der Ofen beginnt zu heizen, wenn die Zeitschaltuhr den Schalter zurück in den Abschnitt "ein" gedreht hat. Danach bleibt der Ofen etwa vier Stunden lang an.

Beispiel: Sie möchten drei Stunden lang spazieren gehen und danach ein Saunabad nehmen. Stellen Sie den Schalter der Zeitschaltuhr in den Abschnitt "Vorwahl" auf Nummer 2.

Die Zeitschaltuhr beginnt zu laufen. Nach zwei Stunden beginnt der Ofen zu heizen. Da es etwa eine Stunde dauert, bis die Sauna erhitzt ist, wird sie nach etwa drei Stunden für das Saunabad bereit sein, also dann, wenn Sie von Ihrem Spaziergang zurückkehren.

EN

1.3.3. Heater Off



The heater switches off, when the timer turns the switch back to zero. You can switch the heater off at any time by turning the timer switch to zero yourself.

Switch the heater off after bathing. Sometimes it may be advisable to leave the heater on for a while to let the wooden parts of the sauna dry properly.

NOTE! Always check that the heater has switched off and stopped heating after the timer has turned the switch to zero.

1.3.4. Setting the Temperature

The purpose of the thermostat (figure 3) is to keep the temperature in the sauna room on a desired level. By experimenting, you can find the setting that suits you best.

Begin experimenting at the maximum position. If, during bathing, the temperature rises too high, turn the switch counter-clockwise a little. Note that even a small difference within the maximum section will change the temperature of the sauna considerably.

1.4. Throwing Water on Heated Stones

The air in the sauna room becomes dry when warmed up. Therefore, it is necessary to throw water on the heated stones to reach a suitable level of humidity in the sauna. The effect of heat and steam on people varies – by experimenting, you can find the levels of temperature and humidity that suit you best.

NOTE! The maximum volume of the ladle is 0.2 litres. If an excessive amount of water is poured on the stones, only part of it will evaporate and the rest may splash as boiling hot water on the bathers. Never throw water on the stones when there are people near the heater, because hot steam may burn their skin.

NOTE! The water to be thrown on the heated stones should meet the requirements of clean household water (table 1). Only special aromas designed for sauna water may be used. Follow the instructions given on the package.

DE

1.3.3. Ofen aus



Der Ofen wird ausgeschaltet, wenn die Zeitschaltuhr den Schalter zurück auf null gedreht hat. Sie können den Ofen jederzeit selbst ausschalten, indem Sie den Schalter der Zeitschaltuhr auf null stellen.

Schalten Sie den Ofen nach dem Saunabad aus. Manchmal ist es ratsam, den Ofen noch eine Weile weiter laufen zu lassen, um die Holzteile der Sauna richtig trocknen zu lassen.

ACHTUNG! Vergewissern Sie sich stets, dass der Ofen ausgeschaltet ist und nicht mehr heizt, wenn die Zeitschaltuhr den Schalter zurück auf null gedreht hat.

1.3.4. Einstellen der Temperatur

Zweck des Thermostats (Abb. 3) ist es, die Temperatur in der Saunakabine auf der gewünschten Höhe zu halten. Durch Ausprobieren können Sie ermitteln, welche Einstellung für Sie am besten geeignet ist.

Beginnen Sie mit der höchsten Einstellung. Wenn die Temperatur während des Saunabades zu hoch ansteigt, drehen Sie den Schalter ein Stück gegen den Uhrzeigersinn. Beachten Sie, dass im oberen Temperaturbereich auch kleine Änderungen die Temperatur in der Sauna beträchtlich beeinflussen.

1.4. Aufguss

Die Saunaluft trocknet bei Erwärmung aus, daher sollte zur Erlangung einer angenehmen Luftfeuchtigkeit auf die heißen Steine des Saunaofens Wasser gegossen werden. Die Auswirkungen von Hitze und Dampf sind von Mensch zu Mensch unterschiedlich – durch Ausprobieren finden Sie die Temperatur- und Luftfeuchtigkeitswerte, die für Sie am besten geeignet sind.

ACHTUNG! Die Kapazität der Saunakelle sollte höchstens 0,2 l betragen. Auf die Steine sollten keine größeren Wassermengen auf einmal gegossen werden, da beim Verdampfen sonst kochend heißes Wasser auf die Badenden spritzen könnte. Achten Sie auch darauf, daß Sie kein Wasser auf die Steine gießen, wenn sich jemand in deren Nähe befindet. Der heiße Dampf könnte Brandwunden verursachen.

ACHTUNG! Als Aufgusswasser sollte nur Wasser verwendet werden, das die Qualitätsvorschriften für Haushaltswasser erfüllt (Tabelle 1). Im Aufgusswasser dürfen nur für diesen Zweck ausgewiesene Duftstoffe verwendet werden. Befolgen Sie die Anweisungen auf der Packung.

Water property Wassereigenschaft	Effect Wirkung	Recommendation Empfehlung
Humus concentration Humusgehalt	Colour, taste, precipitates Farbe, Geschmack, Ablagerungen	< 12 mg/l
Iron concentration Eisengehalt	Colour, odour, taste, precipitates Farbe, Geruch, Geschmack, Ablagerungen	< 0,2 mg/l
Hardness: most important substances are manganese (Mn) and lime, i.e. calcium (Ca). Wasserhärte: Die wichtigsten Stoffe sind Mangan (Mn) und Kalk, d.h. Kalzium (Ca).	Precipitates Ablagerungen	Mn: < 0,05 mg/l Ca: < 100 mg/l
Chlorinated water Gechlortes Wasser	Health risk Gesundheitsschädlich	Forbidden to use Darf nicht verwendet werden
Seawater Salzwasser	Rapid corrosion Rasche Korrosion	Forbidden to use Darf nicht verwendet werden

Table 1. Water quality requirements
Tabelle 1. Anforderungen an die Wasserqualität

1.5. Instructions for Bathing

- Begin by washing yourself.
- Stay in the sauna for as long as you feel comfortable.
- Forget all your troubles and relax.
- According to established sauna conventions, you must not disturb other bathers by speaking in a loud voice.
- Do not force other bathers from the sauna by throwing excessive amounts of water on the stones.
- Cool your skin down as necessary. If you are in good health, you can have a swim if a swimming place or pool is available.
- Wash yourself after bathing.
- Rest for a while and let your pulse go back to normal. Have a drink of fresh water or a soft drink to bring your fluid balance back to normal.

1.6. Warnings

- Staying in the hot sauna for long periods of time makes the body temperature rise, which may be dangerous.
- Keep away from the heater when it is hot. The stones and outer surface of the heater may burn your skin.
- Keep children away from the heater.
- Do not let young, handicapped or ill people bathe in the sauna on their own.
- Consult your doctor about any health-related limitations to bathing.
- Consult your child welfare clinic about taking little babies to the sauna.
- Be very careful when moving in the sauna, as the platform and floors may be slippery.
- Never go to a hot sauna if you have taken alcohol, strong medicines or narcotics.
- Never sleep in a hot sauna.
- Sea air and a humid climate may corrode the metal surfaces of the heater.
- Do not hang clothes to dry in the sauna, as this may cause a risk of fire. Excessive moisture content may also cause damage to the electrical equipment.

1.7. Troubleshooting

Note! All service operations must be done by professional maintenance personnel.

The heater does not heat.

- Check that the fuses to the heater are in good condition.
- Check that the connection cable is connected (►3.3.).
- Turn the timer switch to the "on" section (►1.3.1.).
- Turn the thermostat to a higher setting (►1.3.4.).
- Check that the overheat protector has not gone off. The timer works but the heater does not heat. (►3.5.)

The sauna room heats slowly. The water thrown on the sauna stones cools down the stones quickly.

- Check that the fuses to the heater are in good condition.

1.5. Anleitungen zum Saunen

- Waschen Sie sich vor dem Saunen.
- Bleiben Sie in der Sauna, solange Sie es als angenehm empfinden.
- Vergessen Sie jeglichen Stress, und entspannen Sie sich.
- Zu guten Saunamanieren gehört, daß Sie Rücksicht auf die anderen Badenden nehmen, indem Sie diese nicht mit unnötig lärmigem Benehmen stören.
- Verjagen Sie die anderen auch nicht mit zu vielen Aufgüssen.
- Lassen Sie Ihre erhitze Haut zwischendurch abkühlen. Falls Sie gesund sind, und die Möglichkeit dazu besteht, gehen Sie auch schwimmen.
- Waschen Sie sich nach dem Saunen.
- Ruhen Sie sich aus, bis Sie sich ausgeglichen fühlen. Trinken Sie klares Wasser oder einen Softdrink, um Ihren Flüssigkeitshaushalt zu stabilisieren.

1.6. Warnungen

- Ein langer Aufenthalt in einer heißen Sauna führt zum Ansteigen der Körpertemperatur, was gefährlich sein kann.
- Achtung vor dem heißen Saunaofen. Die Steine sowie das Gehäuse werden sehr heiß und können die Haut verbrennen.
- Halten Sie Kinder vom Ofen fern.
- Kinder, Gehbehinderte, Kranke und Schwache dürfen in der Sauna nicht alleingelassen werden.
- Gesundheitliche Einschränkungen bezogen auf das Saunen müssen mit dem Arzt besprochen werden.
- Über das Saunen von Kleinkindern sollten Sie sich in der Mütterberatungsstelle beraten lassen.
- Gehen Sie nicht in die Sauna, wenn Sie unter dem Einfluß von Narkotika (Alkohol, Medikamenten, Drogen usw.) stehen.
- Schlafen Sie nie in einer erhitzen Sauna.
- Meer- und feuchtes Klima können die Metalloberflächen des Saunaofens rosten lassen.
- Benutzen Sie die Sauna wegen der Brandgefahr nicht zum Kleider- oder Wäschetrocknen, außerdem können die Elektrogeräte durch die hohe Feuchtigkeit beschädigt werden.

1.7. Störungen

Achtung! Alle Wartungsmaßnahmen müssen von qualifiziertem technischem Personal durchgeführt werden.

Der Ofen wärmt nicht.

- Vergewissern Sie sich, dass die Sicherungen des Ofens in gutem Zustand sind.
- Überprüfen Sie, ob das Anschlusskabel eingesteckt ist (►3.3.).
- Stellen Sie den Schalter der Zeitschaltuhr in den Abschnitt "ein" (►1.3.1.).
- Stellen Sie das Thermostat auf eine höhere Einstellung (►1.3.4.).
- Überprüfen Sie, ob der Überhitzungsschutz ausgelöst wurde. Die Zeitschaltuhr läuft, aber der Ofen wärmt nicht. (►3.5.)

Die Saunakabine erwärmt sich zu langsam. Das auf die Saunaofensteine geworfene Wasser kühlst die Steine schnell ab.

condition.

- Check that all heating elements glow when the heater is on.
- Turn the thermostat to a higher setting (►1.3.4.).
- Check that the heater output is sufficient (►2.3.).
- Check the sauna stones (►1.1.). Too tightly piled stones, the settling of stones with time or wrong stone type can hinder the air flow through the heater, which results in reduced heating efficiency.
- Check that the sauna room ventilation has been arranged correctly (►2.2.).

The sauna room heats quickly, but the temperature of the stones remain insufficient.

Water thrown on the stones runs through.

- Turn the thermostat to a lower setting (►1.3.4.).
- Check that the heater output is not too high (►2.3.).
- Check that the sauna room ventilation has been arranged correctly (►2.2.).

The sauna room heats unevenly.

- Check that the heater has been installed in the correct height. The heater heats the sauna best, when it is installed 100 mm from the floor. The maximum installation height is 200 mm. (►3.2.)

Panel or other material near the heater blackens quickly.

- Check that the requirements for safety distances are fulfilled (►3.1.).
- Check the sauna stones (►1.1.). Too tightly piled stones, the settling of stones with time or wrong stone type can hinder the air flow through the heater, which may result in overheating of surrounding materials.
- Also see section 2.1.1.

The heater emits smell.

- See section 1.2.
- The hot heater may emphasize odours mixed in the air that are not, however, caused by the sauna or the heater. Examples: paint, glue, oil, seasoning.

The heater makes noise.

- BC: The timer is a mechanical device and it makes a ticking sound when it is functioning normally. If the timer ticks even when the heater is switched off, check the timer's wiring.
- Occasional bangs are most likely caused by stones cracking due to heat.
- The thermal expansion of heater parts can cause noises when the heater warms up.

- Vergewissern Sie sich, dass die Sicherungen des Ofens in gutem Zustand sind.
- Vergewissern Sie sich, dass bei eingeschaltetem Ofen alle Heizelemente glühen.
- Stellen Sie das Thermostat auf eine höhere Einstellung (►1.3.4.).
- Überprüfen Sie, ob die Ofenleistung ausreichend ist (►2.3.).
- Überprüfen Sie die Saunaofensteine (►1.1.). Eine zu feste Stapelung der Steine, das Absetzen der Steine mit der Zeit und falsche Steinsorten können den Luftstrom durch den Ofen behindern, was zu einer verminderter Heizleistung führt.
- Vergewissern Sie sich, dass die Belüftung der Saunakabine korrekt eingerichtet wurde (►2.2.).

Die Saunakabine erwärmt sich schnell, aber die Temperatur der Steine ist unzureichend. Das auf die Steine geworfene Wasser läuft durch.

- Stellen Sie das Thermostat auf eine niedrigere Einstellung (►1.3.4.).
- Überprüfen Sie, ob die Ofenleistung nicht zu hoch ist (►2.3.).
- Vergewissern Sie sich, dass die Belüftung der Saunakabine korrekt eingerichtet wurde (►2.2.).

Die Saunakabine erwärmt sich ungleichmäßig.

- Vergewissern Sie sich, dass der Ofen in der richtigen Höhe angebracht wurde. Der Ofen kann die Sauna am besten erwärmen, wenn er 100 mm über dem Boden angebracht wird. Die maximale Montagehöhe beträgt 200 mm. (►3.2.)

Panel und andere Materialien neben dem Ofen werden schnell schwarz.

- Überprüfen Sie, ob die Anforderungen für Sicherheitsabstände eingehalten werden (►3.1.).
- Überprüfen Sie die Saunaofensteine (►1.1.). Eine zu feste Stapelung der Steine, das Absetzen der Steine mit der Zeit und falsche Steinsorten können den Luftstrom durch den Ofen behindern, was zu einer Überhitzung der umliegenden Materialien führen kann.
- Siehe auch Abschnitt 2.1.1.

Der Ofen gibt Gerüche ab.

- Siehe Abschnitt 1.2.
- Ein heißer Ofen kann Gerüche in der Luft verstärken, die jedoch nicht durch die Sauna oder den Ofen selbst verursacht wurden. Beispiele: Farbe, Klebstoff, Öl, Würzmittel.

Der Ofen verursacht Geräusche.

- BC: Die Zeitschaltuhr ist ein mechanisches Gerät und verursacht daher ein tickendes Geräusch, wenn sie normal funktioniert. Ertönt das Ticken, obwohl der Ofen nicht eingeschaltet ist, untersuchen Sie die Anschlüsse der Zeitschaltuhr.
- Plötzliche Knall-Geräusche entstehen manchmal durch Steine, die aufgrund der Hitze platzen.
- Die Ausdehnung der Ofenteile wegen der Hitze kann bei der Erwärmung des Ofens Geräusche verursachen.

2. SAUNA ROOM

2.1. Sauna Room Structure

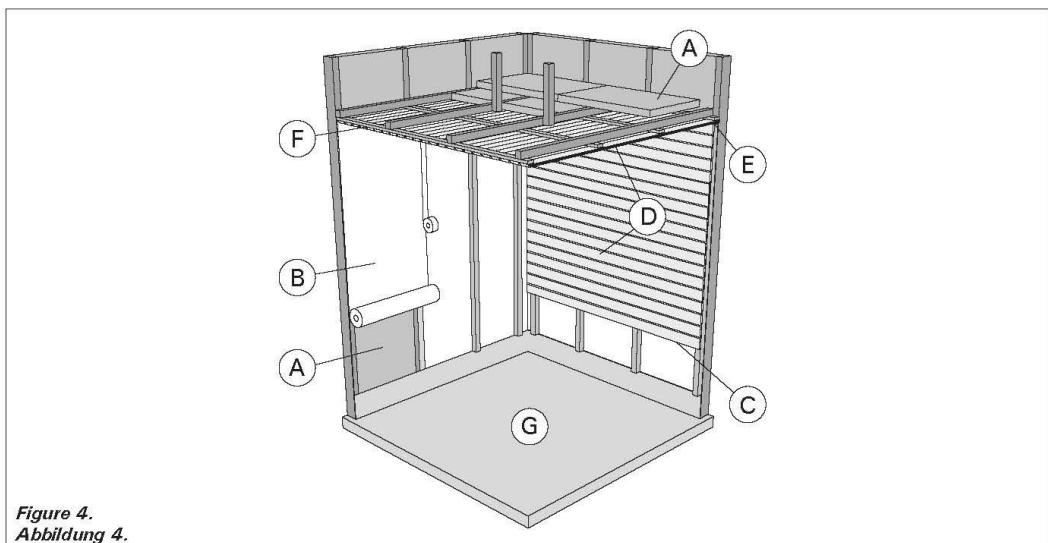


Figure 4.
Abbildung 4.

- A. Insulation wool, thickness 50–100 mm. The sauna room must be insulated carefully so that the heater output can be kept moderately low.
- B. Moisture protection, e.g. aluminium paper. Place the glossy side of the paper towards the sauna. Tape the seams with aluminium tape.
- C. Vent gap of about 10 mm between the moisture protection and panel (recommendation).
- D. Low mass 12–16 mm thick panel board. Before starting the panelling, check the electric wiring and the reinforcements in the walls required by the heater and benches.
- E. Vent gap of about 3 mm between the wall and ceiling panel.
- F. The height of the sauna is usually 2100–2300 mm. The minimum height depends on the heater (see table 2). The space between the upper bench and ceiling should not exceed 1200 mm.
- G. Use floor coverings made of ceramic materials and dark joint grouts. Particles disintegrating from the sauna stones and impurities in the sauna water may stain and/or damage sensitive floor coverings.

NOTE! Check from the fire authorities which parts of the firewall can be insulated. Flues which are in use must not be insulated.

NOTE! Light protective covers which are installed directly to the wall or ceiling may be a fire risk.

2.1.1. Blackening of the sauna walls

It is perfectly normal for the wooden surfaces of the sauna room to blacken in time. The blackening may be accelerated by

- sunlight
- heat from the heater
- protective agents on the walls (protective agents have a poor heat resistance level)
- fine particles disintegrating from the sauna stones which rise with the air flow.

2. SAUNAKABINE

2.1. Struktur der Saunakabine

- A. Isolierwolle, Stärke 50–100 mm. Die Saunakabine muss sorgfältig isoliert werden, damit der Ofen nicht zu viel Leistung erbringen muss.
- B. Feuchtigkeitsschutz, z.B. Aluminiumpapier. Die glänzende Seite des Papiers muss zur Sauna zeigen. Nähte mit Aluminiumband abdichten.
- C. Etwa 10 mm Luft zwischen Feuchtigkeitsschutz und Täfelung (Empfehlung).
- D. Leichtes, 12–16 mm starkes Täfelbrett. Vor Beginn der Täfelung elektrische Verkabelung und für Ofen und Bänke benötigte Verstärkungen in den Wänden überprüfen.
- E. Etwa 3 mm Luft zwischen Wand und Deckentäfelung.
- F. Die Höhe der Sauna ist normalerweise 2100–2300 mm. Die Mindesthöhe hängt vom Ofen ab (siehe Tabelle 2). Der Abstand zwischen oberer Bank und Decke sollte höchstens 1200 mm betragen.
- G. Bodenabdeckungen aus Keramik und dunkle Zementschlämme verwenden. Aus den Saunasteinen entweichende Partikel und Verunreinigungen im Wasser können sensible Böden verfärbten oder beschädigen.

ACHTUNG! Fragen Sie die Behörden, welcher Teil der feuerfesten Wand isoliert werden kann. Rauchfänge, die benutzt werden, dürfen nicht isoliert werden.

ACHTUNG! Leichte, direkt an Wand oder Decke angebrachte Schutzabdeckungen sind ein Brandrisiko.

2.1.1. Schwärzung der Saunawände

Es ist ganz normal, wenn sich die Holzoberflächen einer Sauna mit der Zeit verfärbten. Die Schwärzung wird beschleunigt durch

- Sonnenlicht
- Hitze des Ofens
- Täfelungsschutz an den Wänden (mit geringem Hitzewiderstand)
- Feinpertikel, die aus den zerfallenden Saunasteinen in die Luft entweichen.

EN

DE

2.2. Sauna Room Ventilation

The air in the sauna room should change six times per hour. Figure 5 illustrates different sauna room ventilation options.

2.2. Belüftung der Saunakabine

Die Saunaluft sollte sechsmal pro Stunde ausgetauscht werden. Abb. 5 zeigt verschiedene Optionen der Saunabelüftung.

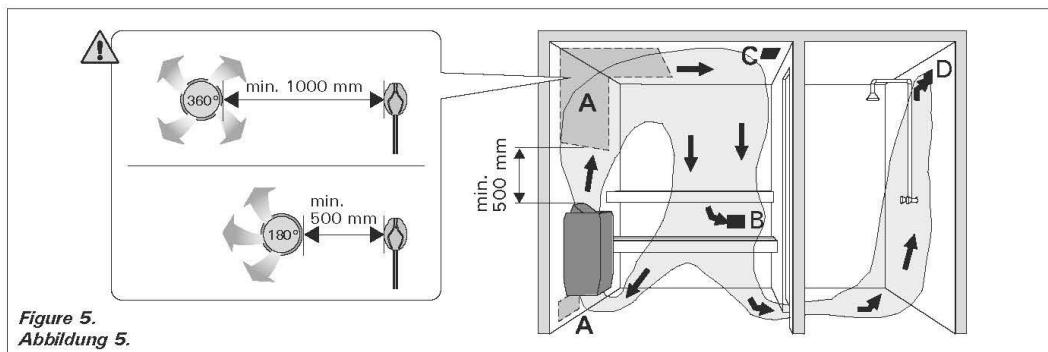


Figure 5.
Abbildung 5.

- A. Supply air vent location. If mechanical exhaust ventilation is used, place the supply air vent above the heater. If gravity exhaust ventilation is used, place the supply air vent below or next to the heater. The diameter of the supply air pipe must be 50–100 mm. **BC-E:** Do not place the supply air vent so that the air flow cools the temperature sensor (see the temperature sensor installation instructions in the control unit installation instructions)!
- B. Exhaust air vent. Place the exhaust air vent near the floor, as far away from the heater as possible. The diameter of the exhaust air pipe should be twice the diameter of the supply air pipe.
- C. Optional vent for drying (closed during heating and bathing). The sauna can also be dried by leaving the door open after bathing.
- D. If the exhaust air vent is in the washroom, the gap underneath the sauna door must be at least 100 mm. Mechanical exhaust ventilation is mandatory.

2.3. Heater Output

When the walls and ceiling are covered with panels and insulation behind the panels is adequate, the heater output is defined according to the volume of the sauna. Non-insulated walls (brick, glass block, glass, concrete, tile, etc.) increase the need for heater output. Add 1,2 m³ to the volume of the sauna for each non-insulated wall square meter. For example, a 10 m³ sauna room with a glass door equals the output requirement of about a 12 m³ sauna room. If the sauna room has log walls, multiply the sauna's volume by 1,5. Choose the correct heater output from table 2.

2.4. Sauna Room Hygiene

Bench towels should be used during bathing to prevent sweat from getting onto the benches.

The benches, walls and floor of the sauna should be washed thoroughly at least every six months. Use a scrubbing brush and sauna detergent.

Wipe dust and dirt from the heater with a damp cloth. Remove lime stains from the heater using a 10% citric acid solution and rinse.

A. Luftzufuhr. Bei mechanischer Entlüftung Luftzufuhr über dem Ofen anbringen. Bei Schwerkraftentlüftung Luftzufuhr unter oder neben dem Ofen anbringen. Der Durchmesser des Luftzufuhrrohres muss 50–100 mm betragen. **BC-E:** Luftzufuhr nicht so anbringen, dass sie den Temperaturfühler abkühlt (zur Anbringung des Temperaturfühlers siehe Installationsanweisungen des Steuengeräts)!

- B. Entlüftung. Entlüftung in Bodennähe anbringen, so weit weg vom Ofen wie möglich. Der Durchmesser des Entlüftungsrohres sollte doppelt so groß sein wie bei der Luftzufuhr.
- C. Optionale Lüftung zum Trocknen (während Heizung und Bad geschlossen). Die Sauna kann auch durch die offene Tür getrocknet werden.
- D. Wenn die Entlüftung im Waschraum liegt, muss die Lücke unter der Saunatür mindestens 100 mm betragen. Mechanische Entlüftung ist Pflicht.

2.3. Leistungsabgabe des Ofens

Wenn Wand und Decke vertäfelt und ausreichend isoliert sind, richtet sich die Leistungsabgabe des Ofens nach dem Volumen der Sauna. Nicht isolierte Wände (Stein, Glasbausteine, Glas, Beton, Kacheln) erhöhen die benötigte Ofenleistung. Jeder Quadratmeter nicht isolierter Wand entspricht 1,2 m³ mehr Saunavolumen. Eine 10 m³ große Saunakabine mit Glastür z.B. entspricht in der Leistungsabgabe einer 12 m³ großen Sauna. Bei Balkenwänden Saunavolumen mit 1,5 multiplizieren. Korrekte Leistungsabgabe des Ofens aus Tabelle 2 wählen.

2.4. Hygiene der Saunakabine

Liegetücher benutzen, um die Bänke vor Schweiß zu schützen.

Bänke, Wände und Boden der Sauna mindestens alle sechs Monate waschen. Bürste und Saunareinigungsmittel verwenden.

Staub und Schmutz vom Ofen mit feuchtem Tuch abwischen. Kalkablagerungen am Ofen mit 10% Zitronensäure entfernen und spülen.

3. INSTRUCTIONS FOR INSTALLATION

3.1. Before Installation

Before installing the heater, study the instructions for installation. Check the following points:

- Is the output and type of the heater suitable for the sauna room? **The cubic volumes given in table 2 should be followed.**
- Is the supply voltage suitable for the heater?
- The location of the heater fulfills the minimum requirements concerning safety distances given in fig. 6 and table 2.

It is absolutely necessary to install the heater according to these values. Neglecting them causes a risk of fire. Only one electrical heater may be installed in the sauna room.

3. INSTALLATIONSANLEITUNG

3.1. Vor der Montage

Bevor Sie den Saunaofen installieren, lesen Sie die Montageanleitung und überprüfen Sie folgende Dinge:

- Ist der zu montierende Saunaofen in Leistung und Typ passend für die Saunakabine? **Die Rauminhaltswerte in Tabelle 2 dürfen weder über noch unterschritten werden.**
- Ist die Netzspannung für den Saunaofen geeignet?
- Der Montageort des Ofens erfüllt die in Abbildung 6 und Tabelle 2 angegebenen Sicherheitsmindestabstände.

Diese Abstände müssen unbedingt eingehalten werden, da ein Abweichen Brandgefahr verursacht. In einer Sauna darf nur ein Saunaofen installiert werden.

Heater Ofen	Out- put Leis- tung	Sauna room Saunakabine		Electrical connections Elektroanschlüsse					
		Cubic vol. Rauminhalt	Height Höhe	400 V 3N~ Connecting cable Anschlusskabel		Fuse Sicherung	230 V 1N~ Connecting cable Anschlusskabel		Fuse Sicherung
Model and dimensions/ Modell und Maße									
Width/Breite • BC 480 mm • BC-E 450 mm		► 2.3.							
Depth/Tiefe 310 mm									
Height/Höhe 540 mm									
Weight/Gewicht 11 kg									
Stones/Steine max. 25 kg	kW	min. m³	max. m³	min. mm	mm²	A	mm²	A	mm²
BC45/BC45E	4,5	3	6	1900	5 x 1,5	3 x 10	3 x 2,5	1 x 20	4 x 0,25
BC60/BC60E	6,0	5	8	1900	5 x 1,5	3 x 10	3 x 2,5	1 x 35	4 x 0,25
BC80/BC80E	8,0	7	12	1900	5 x 2,5	3 x 16	3 x 6	1 x 35	4 x 0,25
BC90E	9,0	8	14	1900	5 x 2,5	3 x 16	3 x 10	1 x 50	4 x 0,25

Table 2. Installation details
Tabelle 2. Montageinformationen

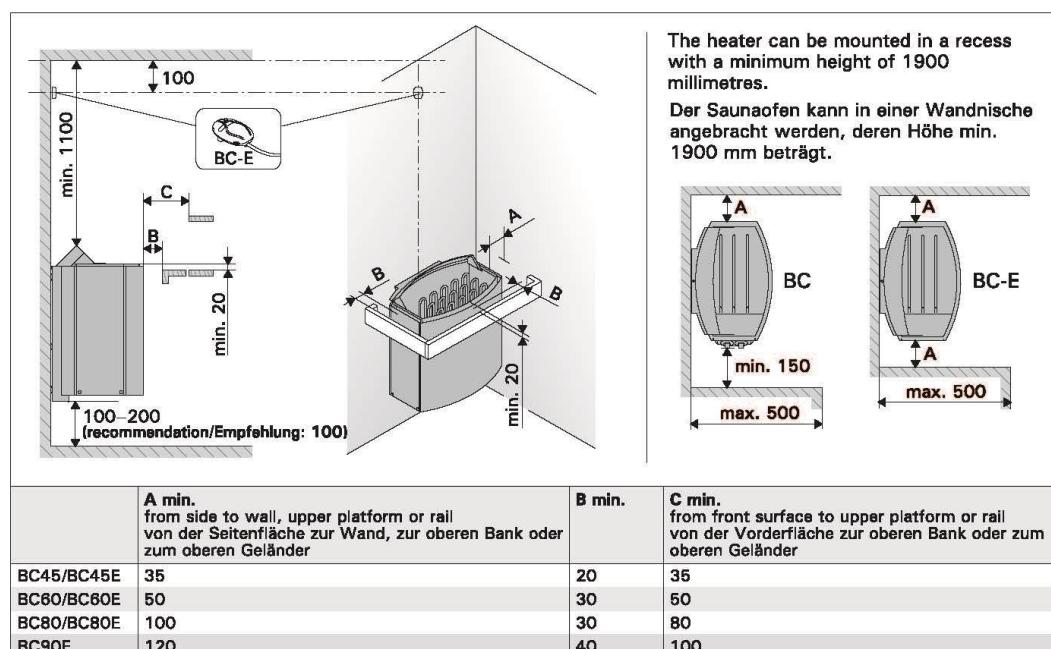


Figure 6. Safety distances (all dimensions in millimeters)
Abbildung 6. Sicherheitsmindestabstände (alle Abmessungen in Millimetern)

EN

3.2. Fastening the Heater on a Wall

See figure 7.

1. Fasten the wall-mounting rack on the wall by using the screws which come with the rack.
NOTE! There must be a support, e.g. a board, behind the panel, so that the fastening screws can be screwed into a thicker wooden material than the panel. If there are no boards behind the panel, the boards can also be fastened on the panel.
2. The right- or left-handedness of the heater can be changed by installing it to the rack correspondingly. Make sure the clip fastens in the hole properly.
3. Lift the heater to the rack on the wall so that the fastening hooks of the lower part of the rack go behind the edge of the heater body. Lock the edge of the heater onto the rack by a screw.

DE

3.2. Befestigung des Saunaofens an der Wand

Siehe Abbildung 7.

1. Befestigen Sie das Montagegestell mit den dazu gelieferten Schrauben an der Wand.
ACHTUNG! An den Stellen, an denen die Befestigungsschrauben angebracht werden, muss sich hinter den Paneelen als Stütze z.B. ein Brett befinden, in dem die Schrauben fest sitzen. Falls sich hinter den Paneelen keine Bretter befinden, können diese auch vor den Paneelen angebracht werden.
2. Der Saunaofen kann zur Bedienung durch Rechts- oder Linkshänder unterschiedlich an der Wand montiert werden. Versichere, dass die Befestigungs-Ösen richtig dafür vorgesehene Aufhängung sitzen.
3. Heben Sie den Saunaofen so auf das Gestell an der Wand, daß die Befestigungshaken unten am Gestell hinter den Rand des Saunaofenrumpfes kommen. Schrauben Sie den oberen Rand des Saunaofens am Montagegestell fest.

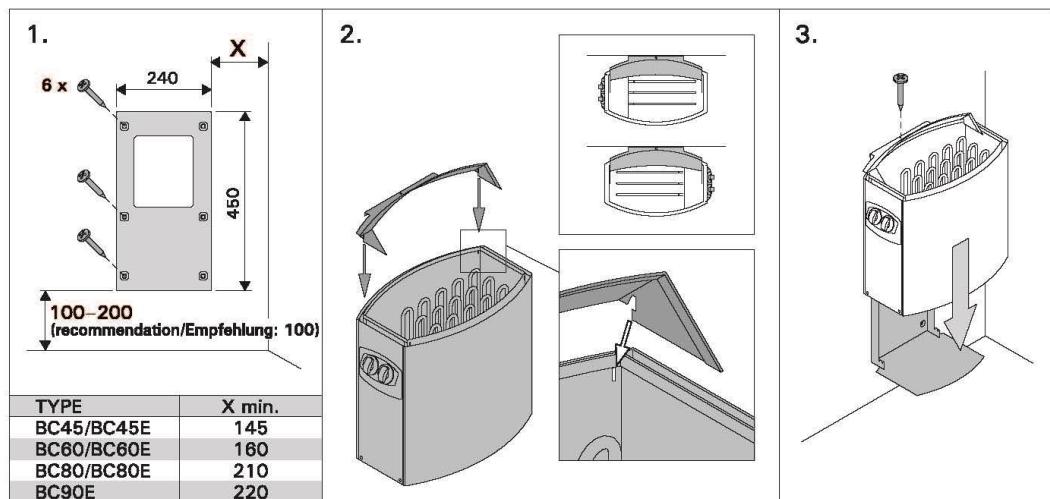


Figure 7. Fastening the heater on a wall (all dimensions in millimeters)
Abbildung 7. Befestigung des Saunaofens an der Wand (alle Abmessungen in Millimetern)

3.3. Electrical Connections

The heater may only be connected to the electrical network in accordance with the current regulations by an authorised, professional electrician.

- The heater is semi-stationarily connected to the junction box (figure 8: A) on the sauna wall. The junction box must be splash-proof, and its maximum height from the floor must not exceed 500 mm.
- The connecting cable (figure 8: B) must be of rubber cable type HO7RN-F or its equivalent. **NOTE! Due to thermal embrittlement, the use of PVC-insulated wire as the connecting cable of the heater is forbidden.**
- If the connecting and installation cables are higher than 1000 mm from the floor in the sauna or inside the sauna room walls, they must be able to endure a minimum temperature of 170 °C when loaded (for example, SSJ). Electrical equipment installed higher than 1000 mm from the sauna floor must be approved for use in a temperature of 125 °C (marking T125).
- In addition to supply connectors, the BC heaters are equipped with a connector (P), which makes the control of the electric heating possible (figure 10). Voltage control is transmitted from the heater when it is switched on. The control cable for electrical heating is brought directly into the junction box of the heater, and from there to the terminal block of the heater along a rubber cable with the same cross-section area as that of the connecting cable.
- When closing the cover of the connection box make sure that the upper edge of the cover is placed correctly.** If the upper edge is misplaced water can enter the connection box. Figure 8.

3.3. Elektroanschlüsse

Der Anschluss des Saunaofens an das Stromnetz darf nur von einem zugelassenen Elektromonteur unter Beachtung der gültigen Vorschriften ausgeführt werden.

- Der Saunaofen wird halbfest an die Klemmdose (Abb. 8: A) an der Saunawand befestigt. Die Klemmdose muß spritzwasserfest sein und darf höchstens 500 mm über dem Fußboden angebracht werden.
- Als Anschlusskabel (Abb. 8: B) wird ein Gummikabel vom Typ HO7RN-F oder ein entsprechendes Kabel verwendet. **ACHTUNG! PVC-isolierte Kabel dürfen wegen ihrer schlechten Hitzebeständigkeit nicht als Anschlusskabel des Saunaofens verwendet werden.**
- Falls der Anschluss oder die Montagekabel höher als in 1000 mm Höhe über dem Boden in die Sauna oder die Saunawände münden, müssen sie belastet mindestens eine Temperatur von 170 °C aushalten (z.B. SSJ). Elektrogeräte, die höher als 1000 mm vom Saunaboden angebracht werden, müssen für den Gebrauch bei 125 °C Umgebungstemperatur zugelassen sein (Vermerk T125).
- Die BC-Saunaöfen sind zusätzlich zum Netzan schluss mit einer Klemme (P) ausgestattet, welche die Möglichkeit zur Steuerung der Elektroheizung bietet (Abb. 10). Der Ofen übernimmt mit dem Einschalten die Spannungsregelung. Das Steuerungskabel für die Elektroheizung wird direkt zur Klemmdose des Saunaofens gelegt und von dort aus durch ein Gummikabel der gleichen Stärke weiter zur Reihenklemme des Saunaofens geleitet.
- Achten Sie beim Schließen des Deckels des Anschlusskastens darauf, dass sich der Deckel vollständig verschließt.** Wenn der Deckel nicht richtig sitzt, kann Wasser in den Anschlusskästen laufen. Abbildung 8.

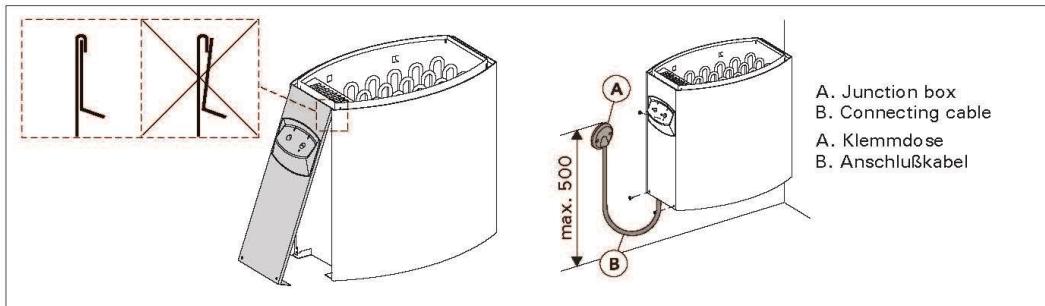


Figure 8. Closing the cover of the connection box (all dimensions in millimeters)
Abbildung 8. Das Verschließen des Anschlusskastens (alle Abmessungen in Millimetern)

3.3.1. Electric Heater Insulation Resistance

When performing the final inspection of the electrical installations, a "leakage" may be detected when measuring the heater's insulation resistance. The reason for this is that the insulating material of the heating elements has absorbed moisture from the air (storage, transport). After operating the heater for a few times, the moisture will be removed from the heating elements.

Do not connect the power feed for the heater through the RCD (residual current device)!

3.3.1. Isolationswiderstand des Elektrosaunaofens

Bei der Endkontrolle der Elektroinstallationen kann bei der Messung des Isolationswiderstandes ein "Leck" auftreten, was darauf zurückzuführen ist, daß Feuchtigkeit aus der Luft in das Isolationsmaterial der Heizwiderstände eingetreten ist (bei Lagerung und Transport). Die Feuchtigkeit entweicht aus den Widerständen nach zwei Erwärmungen.

Schalten Sie den Netzstrom des Elektrosaunaofens nicht über den Fehlerstromschutzschalter ein!

3.4. Installation of the Control Unit and Sensors (BC-E)

The control unit includes detailed instructions for fastening the unit on the wall. Install the temperature sensor on the wall of the sauna room above the heater. It should be installed on the lateral centre line of the heater, 100 mm downwards from the ceiling. Figure 6.

Do not place the supply air vent so that the air flow cools the temperature sensor. Figure 5.

3.5. Resetting the Overheat Protector

If the temperature of the sauna room becomes dangerously high, the overheat protector will permanently cut off the supply of the heater. The overheat protector can be reset after the heater has cooled down.

BC

The reset button is located in located inside the heater's connection box (figure 9). **Only persons authorised to carry out electrical installations can reset the overheat protector.**

Prior to pressing the button, the cause of the fault must be found.

- Are the stones crumbled and pressed together?
- Has the heater been on for a long time while unused?
- Is the sensor of the thermostat out of place or broken?
- Has the heater been banged or shaken?

BC-E

See the installation instructions for control unit.

3.4. Anschluß des Steuergerätes und der Fühler (BC-E)

In Verbindung mit dem Steuergerät werden genauere Anweisungen zu dessen Befestigung an der Wand gegeben. Der Temperaturfühler wird an der Saunawand oberhalb des Saunaofens, 100 mm unterhalb der Decke auf der Achse in Breitennrichtung des Saunaofens angebracht. Abbildung 6.

Luftzufuhr nicht so anbringen, dass sie den Temperaturfühler abkühlt. Abbildung 5.

3.5. Zurückstellen der Überhitzungsschutzes

Wenn die Temperatur in der Saunakabine gefährlich stark ansteigt, unterbricht der Überhitzungsschutz die Stromzufuhr zum Ofen permanent. Der Überhitzungsschutz kann nach Abkühlen des Ofens zurückgesetzt werden.

BC

Der Rücksetzungsknopf befindet sich im Anschlussgehäuse des Ofens (Abb. 9). **Nur eine zu Elektroinstallationen befugte Person darf diese Arbeit ausführen.**

Vor Betätigung des Knopfes muß die Ursache der Fehlfunktion festgestellt werden:

- Sind die Steine im Saunaofen verkeilt oder spröde?
- War der Saunaofen lange angeschaltet und wurde nicht benutzt?
- Ist der Thermostatkühler an einem falschen Platz oder defekt?
- War der Saunaofen starken Stößen ausgesetzt?

BC-E

Siehen Sie Gebrauchs- und Montageanleitung des Steuergeräts.

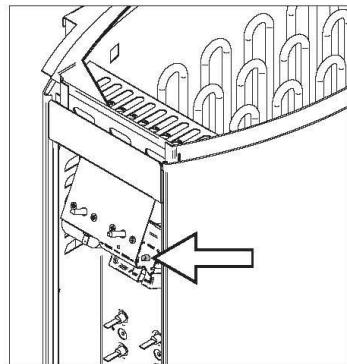


Figure 9. Reset button for overheat protector
Abbildung 9. Rücksetzknopf des Überhitzungsschutzes

EN

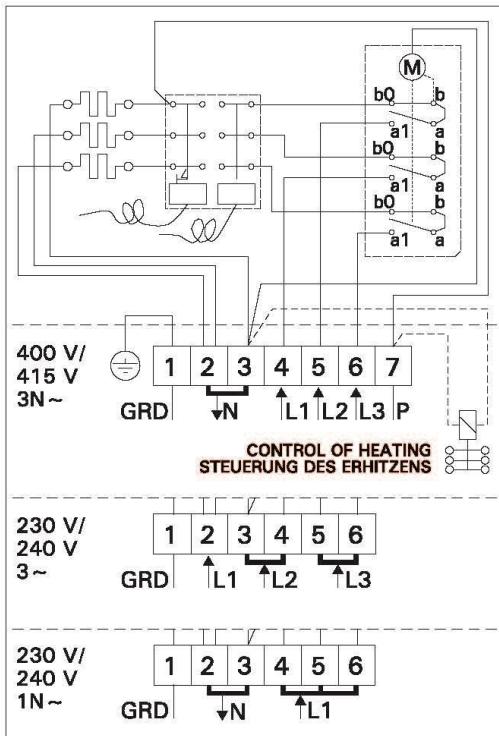


Figure 10. Electrical connections of BC heater
Abbildung 10. Elektroanschlüsse des Saunaofens BC

DE

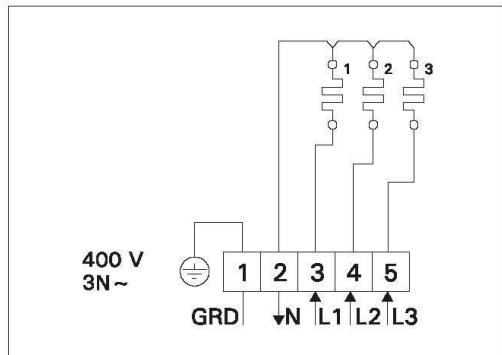


Figure 11. Electrical connections of BC-E heater
Abbildung 11. Elektroanschlüsse des Saunaofens BC-E

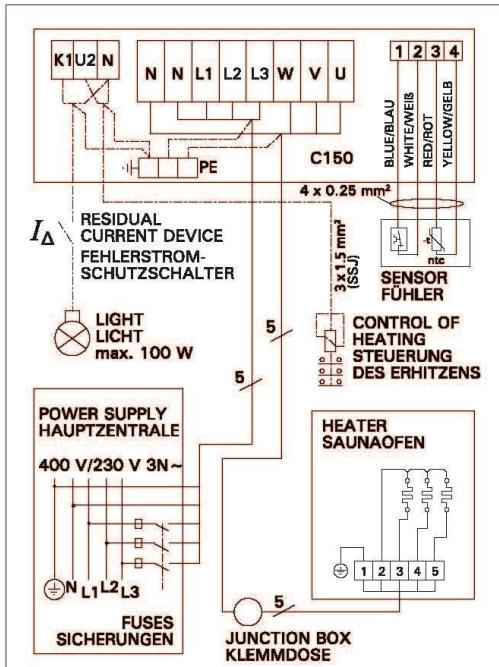


Figure 12a. 3-phase electrical connections of control unit C150 and BC-E heater
Abbildung 12a. 3-phäsig Elektroanschlüsse des Steuergerät C150 und des Saunaofens BC-E

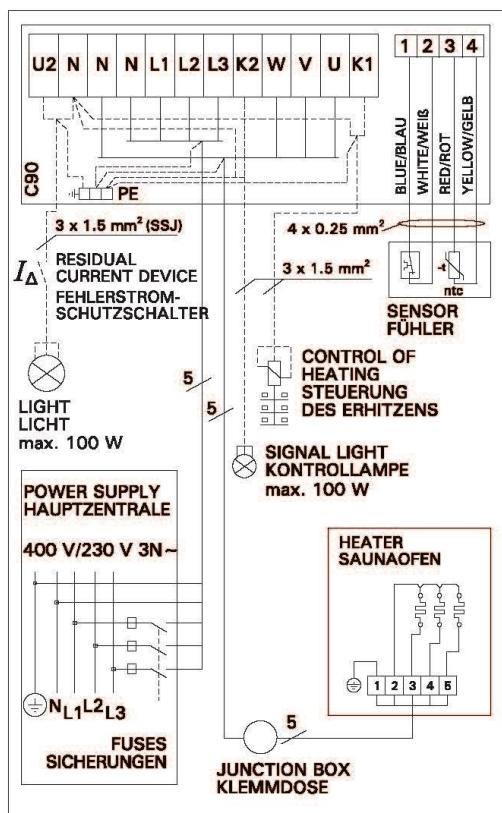


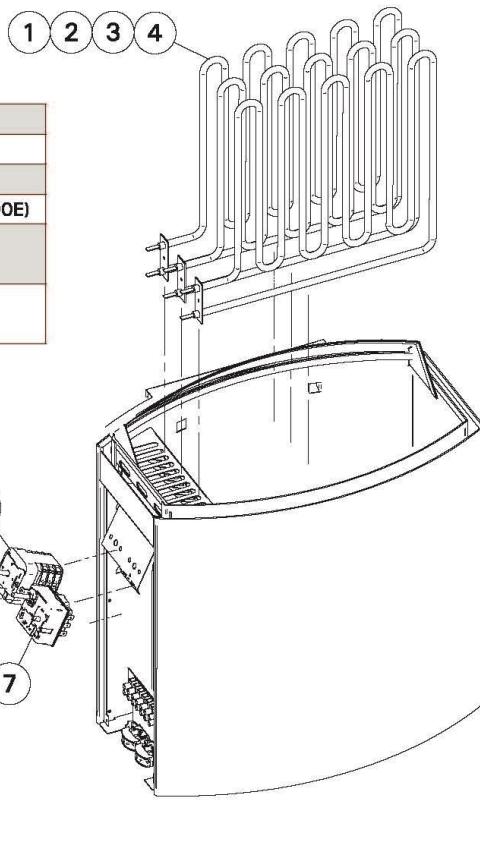
Figure 12b. 3-phase electrical connections of control unit C90 and BC-E heater
Abbildung 12b. 3-phäsig Elektroanschlüsse des Steuergerät C90 und des Saunaofens BC-E



4. SPARE PARTS

4. ERSATZTEILE

1	ZSB-224	1500 W/230 V
2	ZSB-226	2000 W/230 V
3	ZSB-228	2670 W/230 V
4	ZSB-229	3000 W/230 V (BC90E)
5	ZSK-510	(BC)
6	ZSB-125	(BC)
7	ZSK-520	°C (BC)
8	ZSB-115	



HARVIA

Harvia Oy
PL12
40951 Muurame
Finland
www.harvia.fi

Elektro- und Elektronikgeräte - Informationen für private Haushalte



Das Elektro- und Elektronikgerätegesetz (ElektroG) enthält eine Vielzahl von Anforderungen an den Umgang mit Elektro- und Elektronikgeräten. Die wichtigsten sind hier zusammengestellt.

1. Getrennte Erfassung von Altgeräten

Elektro- und Elektronikgeräte, die zu Abfall geworden sind, werden als Altgeräte bezeichnet. Besitzer von Altgeräten haben diese einer vom unsortierten Siedlungsabfall getrennten Erfassung zuzuführen. Altgeräte gehören insbesondere nicht in den Hausmüll, sondern in spezielle Sammel- und Rückgabesysteme.

2. Batterien und Akkus

Besitzer von Altgeräten haben Altbatterien und Altakkumulatoren, die nicht vom Altgerätschlosser sind, im Regelfall vor der Abgabe an einer Erfassungsstelle von diesem zu trennen. Dies gilt nicht, soweit die Altgeräte bei öffentlich-rechtlichen Entsorgungsträgern abgegeben und dort zum Zwecke der Vorbereitung zur Wiederverwendung von anderen Altgeräten separiert werden.

3. Möglichkeiten der Rückgabe von Altgeräten

Besitzer von Altgeräten aus privaten Haushalten können diese bei den Sammelstellen der öffentlich-rechtlichen Entsorgungsträger oder bei den von Herstellern oder Vertreibern im Sinne des Elektro G eingerichteten Rücknahmestellen abgeben. Ein Onlineverzeichnis der Sammel- und Rücknahmestellen finden Sie hier: <https://www.ear-system.de/ear-verzeichnis/sammel-und-ruecknahmestellen.jsf>

4. Datenschutz-Hinweis

Altgeräte enthalten häufig sensible personenbezogene Daten. Dies gilt insbesondere für Geräte der Informations- und Telekommunikationstechnik wie Computer und Smartphones. Bitte beachten Sie in Ihrem eigenen Interesse, dass für die Löschung der Daten auf den zu entsorgenden Altgeräten jeder Endnutzer selbst verantwortlich ist.

5. Bedeutung des Symbols „durchgestrichene Mülltonne“

Das auf den Elektro- und Elektronikgeräten regelmäßig abgebildeten Symbol einer durchgestrichenen Mülltonne weist darauf hin, dass das jeweilige Gerät am Ende seiner Lebensdauer getrennt vom unsortierten Siedlungsabfall zu erfassen ist.



- Hersteller-Registrierungsnummer

- Als Hersteller im Sinne des ElektroG sind wir bei der zuständigen Stiftung Elektro-Altgeräte Register (Nordostpark 72, 90411 Nürnberg) unter der folgenden Registrierungsnummer registriert: WEEEReg.-Nr. DE86467979

Gewährleistung

Es bestehen die gesetzlichen Mängelhaftung- und Gewährleistungsrechte ab Kaufdatum.
Im Fall von Mängeln an diesem Produkt wenden Sie sich bitte schriftlich an den Hersteller:

Home Deluxe GmbH
Schanzeweg 2
32312 Lübbecke
info@homedeluxe.de

Reklamationen, aufgrund unsachgemäßer Montage oder Nutzung entstehen, sind von der Gewährleistung ausgeschlossen.

Modell:

Traditionelle Sauna SKYLINE BIG-XL | Artikel- ID: 2982